



EUSKALDUNA JAUREGIA BILBAO
PALACIO DE CONGRESOS Y DE LA MUSICA
MUSEO GUGGENHEIM BILBAO

APIRILA-MAIATZA

DANTZALDIA

2009. EDICIÓN X. EDIZIOA

DANTZALDIA DANTZALDIA DANTZALDIA
DANTZALDIA DANTZALDIA DANTZALDIA

**EVA YERBABUENA - BALLETO FLAMENCOCEN - BALLETO
DE LORRAINESA. POLAROISKA - RUEMANIAKLUCIA
LACARRA E INVITADOSDANS KIAS - SASKIA
HÖLBLINGVASCOS DESDE FRANKFURT**

Idea y coordinación
Laura Etxebarria
Luque Tagua
Idea eta koordinazioa

Prensa y difusión
Marian Etxebarria
Prentsa eta zabalkundea

Dirección técnica
Tarima
Zuzendari teknikoa

Traducción al euskera
Agus Pérez
Euskaratzea

Administración
Bikoa
Administrazioa

Diseño gráfico
Ytanos
Diseinu grafikoa

Equipo técnico
Tarima
Euskalduna Jauregia
Talde teknikoa

Imagen de portada
DANS.KIAS-SASKIA HÖLBLING
CCN-BALLET DE LORRAINE
Azalaren irudia

Venta de entradas:

Euskalduna Jauregia: en taquillas, cajeros multiservicio BBK, internet o en el teléfono 944 310 310.

Museo Guggenheim Bilbao: en taquillas o en www.guggenheim-bilbao.es

Para el espectáculo de Sra. Polaroiska-Ruemaniak inscribirse en www.dantzaldia.org

Sarrereren salmenta:

Euskalduna Jauregia: leihatiletan, BBK kutzazainetan, Internet edota 944 310 310 telefonoan.

Guggenheim Bilbao Museoa: leihatiletan edo eta www.guggenheim-bilbao.es webean.

Sra. Polaroiska-Ruemaniak ikuskizunerako www.dantzaldia.org webean izena-eman.

DANTZALDIA 2009

Ya hemos llegado a las dos manos.

En este **aniversario de sus diez años** el festival anuncia cambios: cambia de estación y además lo celebra con un programa que marca la ampliación de la gama de contenidos. Una fiesta para muchas sensibilidades y diferentes gustos:

Eva Yerbabuena nos acercará al mundo del flamenco con sus mejores solos; Lucía Lacarra nos presentará famosos dúos de la historia del ballet clásico interpretados por estrellas de compañías conocidas mundialmente; Sra. Polaróiska nos hará viajar, literalmente, por un espacio insólito; el Ballet de Lorraine-Centro Coreográfico Nacional francés interpretará coreografías de nombres tan conocidos como William Forsythe, Hervé Robbe y Stephen Petronio; Saskia Hölbling nos congelará con su dispositivo sonoro y de video-creación y también tendremos la oportunidad de reencontrarnos con bailarines vascos que viven y bailan en Frankfurt y que nos regalarán una velada muy especial.

Espectáculos, sesiones de vídeo, master clases, conversaciones con los artistas y sus procesos creativos completan un festival donde *internacionalidad, espacios para la reflexión e investigación, comunicación, puente para la colaboración institucional, fomento de la creación, visibilidad de los creadores...* continúan siendo palabras claves.



DANTZALDIA 2009

Daborduko esku biek in zenbatzen ditugu urteak

Bere **hamar urteko urtemuga** honetan jaialdiak aldaketa batzuk iragartzen ditu: beste urtaro batera aldatzeaz gain, edukien gama zabaltzen duen egitarau batekin ospatuko du. Sentsibiltate askotarako eta gustu diferenteetarako jaia izango da:

Eva Yerbabuena flamencoaren mundura hurreratuko gaitu, bere bakar-saiorik onenekin; Lucía Lacarra baletaren historiako duo famatu batzuk aurkeztuko dizkigu, mundu osoan ezagunak diren konpainietako izarrek dantzatuta; Sra. Polaróiskako kideekin bidaiatuko dugu, literalki, eremu ezohiko batetik; Frantziako Ballet de Lorraine – Zentro Koreografiko Nazionalak William Forsythe, Hervé Robbe edota Stephen Petronio ezagunen koreografiak dantzatuko ditu; Saskia Hölbling-ek izoztu egingo gaitu bere soinu eta bideo-sorkuntza dispositiboarekin, eta Frankfurt bizi eta dantzatzen duten Euskal Herriko dantzari batzuekin berriz ere egoteko aukera izango dugu, gau-emanaldi berezi batean.

Ikuskizunek, bideo-saioek, master class-ek, artistekin eta euren sormen-prozesuekin izandako solasaldiek beteko dute Dantzaldia. Eta jaialdian *nazioartekotasuna, bertoko sorkuntzak bultzatzea, gogoetarako eta ikerketarako gune izatea, komunikazioa, lotura profesionala, erakundeen arteko kolaboraziorako zubia, sortzaileen ikusgarritasuna...* bezalako hitzek funtsezko kontzeptuak izaten jarraitzen dute.

EDICIONES ANTERIORES

2000



2001



2002



2003



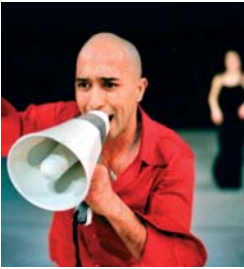
Ballet de Biarritz
Compañía Gelabert-Azzopardi
Nuevo Ballet Español
Lanónima Imperial
Compañía Metros / Ramón Oller

Última Vez / Wim Vandekeybus
(Bélgica)
L'Esquisse / CNDC (Francia)
Damián Muñoz Danza
María Pagés
Hans Hof Ensemble (Holanda)

Rafael Amargo
Roseland Musical
Mal Pelo
Groupe DACM (Francia)
Galili Dance (Holanda)

Farruquito
Compañía Danzahoy (Venezuela)
Alias Compagne (Suiza)
Compañía Nacional de Danza

2004



Random Dance (Reino Unido)
Cía. Enclave / Roberto Oliván
(Bélgica)
Rafael y Adela Campallo
Compañía Nacional de Danza

2005



Compañía Káfig (Francia)
Leine & Roebana (Holanda)
Ballets c. De la b. (Bélgica)
Cía. Pál Frénak (Hungria Francia)

2006



Retouramont (Francia)
Linga (Suiza)
Daniel Léveillé (Canadá)
BJM_Danse (Canadá)
Flak-José Navas (Canadá)

2007



Compañía Nacional de Danza
Zoo (Bruselas)
Nats Nus (Barcelona)
Sol Picó - Israel Galván
(Barcelona-Sevilla)
Coreógrafas Vascas

2008



Bonachela Dance Company (Londres)
Diversions / National Company of Wales (Cardiff)
Hofesh Shechter (Londres)
La Ribot (Madrid-Ginebra)
Henri Oguike Dance Company (Londres)
Logela Multimedia & Circle of Trust (Bilbao-Zaragoza)

OTRAS ACTIVIDADES BESTE JARDUERA BATZUK

**CONVERSACIONES CON LOS
CREADORES / SORTZAILEEKIN
SOLASALDIAK**

VIDEO-DANZA / BIDEO-DANTZA
Sesiones previas a las actuaciones / Ikuskizunak
baino lehenagoko saioak

PROGRAMA 09

APIRILAK 19 IGANDEA / DOMINGO 19 DE ABRIL / 20:00h.
EUSKALDUNA JAUREGIA - A1 ARETOA
SALA A1 - PALACIO EUSKALDUNA
EVA YERBABUENA - BALLET FLAMENCO (Sevilla)
"YERBABUENA"

MAIATZAK 3 IGANDEA / DOMINGO 3 DE MAYO / 20:00h.
EUSKALDUNA JAUREGIA - A1 ARETOA
SALA A1 - PALACIO EUSKALDUNA
**BALLET DE LORRAINE /
Centro Coreográfico Nacional (Nancy)**
Director artístico / Zuzendari artistikoa: **Didier Deschamps**
"STEPTEXT"
"BROKENMAN"
"LES OMBRES D'UNE GUERRE SANS NOM"

MAIATZAK 8 OSTIRALA, 9 LARUNBATA, 10 IGANDEA / VIERNES 8, SÁBADO
9, 10 DOMINGO DE MAYO / HORA: A CONVENIR CON CADA ESPECTADOR
LUGAR: A CONCERTAR EN LA CITA PREVIA
LEKUA: ALDEZ AURREKO HITZORDUAN ZEHAZTEKE
**SRA. POLAROISKA EN SILLON
DE TALLER (Bilbao)**
en colaboración con **RUEMANIAK**-ekin elkarlanean
"APUNTES SOBRE ANIMALES, ENCUENTROS Y AUTOPISTAS"
WWW.DANTZALDIA.ORG

MAIATZAK 19 ASTEARTEA / MARTES 19 DE MAYO / 20:00h.
EUSKALDUNA JAUREGIA - AUDITORIOA
AUDITORIO - PALACIO EUSKALDUNA
LUCIA LACARRA e INVITADOS (Munich)
"LUCIA LACARRA PRESENTA ..."

MAIATZAK 27 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES 27 DE MAYO / 20:00h.
GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA - ENTZUNGELA
AUDITORIO - MUSEO GUGGENHEIM BILBAO
DANS.KIAS – SASKIA HÖLBLING (Viena)
"CAT FREEZE 2"
Con la colaboración del Museo Guggenheim Bilbao
Guggenheim Bilbao Museoarekin lankidetzan

MAIATZAK 31 IGANDEA / DOMINGO 31 DE MAYO / 20:00h.
EUSKALDUNA JAUREGIA - A3 ARETOA
SALA A3 - PALACIO EUSKALDUNA
**VASCOS DESDE FRANKFURT:
JONE SAN MARTIN – AMANCIO GONZALEZ
INMA RUBIO (Frankfurt)**
"DERIVADO" Estreno / Estreinaldia
"SIN-KING IN ME" Estreno / Estreinaldia
"VISION DIVIDED" Estreno / Estreinaldia
"THE VILE PARODY OF A DRESS"

EGI TA RAU A

SEVILLA

Argazkiak / Fotografias © Miguel Ángel Molina, Outumuro



EVA YERBABUENA BALLET FLAMENCO

“YERBABUENA”



APIRILAK 19 IGANDEA / DOMINGO 19 DE ABRIL

EVA YERBABUENA - BALLET FLAMENCO

YERBABUENA

DE LA CAVA (Seguirilla)
ENCUENTRO (Bulería)
ESPUMAS DEL RECUERDO (Mirabras)
INTRUMENTAL (Guitarra)
QUIERO Y NO QUIERO (Tientos Tangos)
CADENCIA (Soleá / Bulería)

Una música genuina, fuerte, sensible, en tres cantaores que con sus voces golpean en el interior de la bailaora y que le ayudan arrancar de su interior sentimientos muy dispares. Cante, Danza, Guitarra, de una forma pura y sin concesiones.

“La luz se muere, se pierde el sonido, se van las formas y me quedo sola, vahída entre penumbras, con el saber certero desde mis centros de la temporalidad del flamenco”.

Eva Yerbabuena

Hiru cantao-rengan gauzatzen den musika jatorra, sendoa, sentikorra da, eta hiruren ahotsek bailaora-ren baitan kolpatzen dute eta bere baitatik oso sentimendu desberdinak ateratzen laguntzen diote. Cante-a, Dantza, Guitarra, era puruan eta kontzesiorik gabe agertzen dira.

«Argia hiltzen da, soinua galdu, formek alde egiten dute eta bakarrik geratzen naiz, konortea galduta ilunantz artean, nire zentroetatik flamenkoaren iragankortasunaz guztiz jakitun naitela».

Eva Yerbabuena



Al baile, coreografía e idea original / Dantza, koreografía eta jatorrizko ideia:

Eva Yerbabuena

Guitarras / Gitarrak:

Paco Jarana, Manuel de la Luz

Cantaores / Cantao-re-ak:

Jose Valencia, Pepe de Pura, Jeromo Segura

Percusión / Perkusioa:

Manuel Jose Muñoz “Pájaro”

Dirección musical / Musika-zuzendaritza:

Paco Jarana

Diseño de iluminación / Argi-diseinua:

Florencio Ortiz

Diseño de sonido / Soinu-diseinua:

Manu Meñaca

Diseño de vestuario y confección / Jantzien diseinua eta jostea:

Manuel y Gabriel

Sonido / Soinua:

Manu Meñaca, Angel Olalla, Kike Seco

Iluminación / Argiztapena:

Florencio Ortiz

Regiduría / maquinaria / Errejidorea / makineria:

Daniel Estrada

Sastrería / Jaskintza:

Manuel y Gabriel

Producción y distribución / Ekoizpena eta banaketa:

Eva Hierbabuena S. L.: Marta Román,

Cristóbal Ortega

Prensa y comunicación / Prentsa eta komunikazioa:

Relabel Comunicación, Anabel Mateos



20:00h.

**EUSKALDUNA JAUREGIA - A1 ARETOA
SALA A1 - PALACIO EUSKALDUNA**



NANCY



**BALLET DE
LORRAINE / Centro
Coreográfico
Nacional**

Director artístico: Didier Deschamps

“STEPTEXT”

“BROKENMAN”

**“LES OMBRES D’UNE GUERRE
SANS NOM”**





MAIATZAK 3 IGANDEA / DOMINGO 3 DE MAYO

BALLET DE LORRAINE / Centro Coreográfico Nacional

Director artístico / Zuzendari artistikoa: **Didier Deschamps**

STEPTEXT 20 min

BROKENMAN 6 min

LES OMBRES D'UNE GUERRE SANS NOM 30 min

“STEPTEXT”

William Forsythe

Creada en 1985 para Aterballetto, de Reggio Emilia, Italia / 1985ean sortua Reggio Emiliako Aterballetto-rentzat (Italia)

Coreografía, escenografía, iluminación, vestuario / Koreografía, eszenografía, argiztapena, jantziak:

William Forsythe

Música / Musika:

Juan-Sebastian Bach, chacona de la 4ª sonata para violín solo en re menor / Johann Sebastian Bach, biolinerako 4. sonatako txakona. Bakar-saioa re minorrean

Bailarines / Dantzariak:

Grégory Beaumont, Mikaël Conte, Fabio Dolce, Nina Khokham

«Fuga de la mecánica del ritual teatral, *Steptext* juega a romper los mecanismos, tanto los fundamentales como los accesorios, de la interpretación que tradicionalmente han determinado la estructura de la representación teatral. De aquí surge una serie de *suspenses* musicales, escenográficos y coreográficos dislocados que crean un ambiente de densa narración para mujer y tres hombres».

William Forsythe

«*StepText –Paso de texto–*: la palabra está en el paso. Primero los misteriosos e insistentes discursos silenciosos de las manos y los brazos en semáforos. Después el sublime *pas à deux* tomado de *Artifact*, obra maestra entre las obras maestras. Estiramientos infinitos, *ronds de jambe a 360º*, *grand jetés* a ras de suelo y girando alrededor del *partenaire*.

Cuatro intérpretes tensos como las cuerdas del violín de la Sonata en re menor de Bach, cuya austera y desgarradora belleza sale al encuentro de la danza futurista de Forsythe. El músico y el coreógrafo se burlan de las etiquetas: ambos son a la vez clásicos y modernos».

Sylvie de Nussac

«Antzerki-eritualaren mekanikatik ihesi, *Steptext* tradizionalki antzezenaren egitura erabaki duten interpretazioaren mekanismoak –bai funtsezkoak bai alboetakoak– apurtzen jolasten da. Hortik abiatuta, suspense musikal, eszenografiko eta koreo-

grafiko dislokatu batzuk sortzen dira, emakume bat eta hiru gizonentzako narrazio giro trinkoa sortuz».

William Forsythe

«*StepText –Testu jauzia–*: hitza jauzian datza. Lehen-dabizi, eskuen diskurtso isil, temati eta misterioitsuak eta semaforo erako besoak daude. Gero, *Artifact*-etik hartutako pas à deux sublimena, maisulanen artean maisulana dena. Luzapen infinituak, *360º-ko ronds de jambe*-ak, behagainaren arrasean eta dantza-kidearen inguruan egindako grand jeté-ak.

Lau interprete tenkatu, Bachen re minorreko sonatako biolinaren hariak bezala. Musikaren edertasun soil eta lazgarria Forsythe-ren dantza futuristaren bila doa. Musikariak eta koreografoak burla egiten diete etiketei: biak ala biak dira klasikoak eta modernoak aldi berean».

Sylvie de Nussac

“BROKENMAN”

Stephen Petronio

Estreno el 15 de octubre de 2002 en el Joyce Theater de New York / 2002ko urriaren 15ean estreinatua, New Yorkeko Joyce Theater-en

Coreografía / Koreografía:

Stephen Petronio

Música / Musika:

Blixa Bargeld

Bailarín / Dantzaria:

Dmitri Domojirov

Vestuario / Jantziak:

Tara Subkoff/Imitation of Christ

Iluminación / Argiztapena:

Ken Tabachnick

Maestro de ensayos / Entsegu-maisua:

Jarmo Penttila

«Un impresionante *tour de force* para Stephen Petronio. Pero lo que atrae al ojo y toca el corazón son los bruscos pasajes desde una inmovilidad casi total a los movimientos rotos, elegantemente alargados, sostenidos o convulsivos.

A veces decidido y directo, a veces desilusionado, BrokenMan traduce una tristeza envolvente y una incertidumbre vital que van directos al corazón de los recuerdos y de los miedos originados por el 11 de septiembre».

Jennifer Dunning - The New York Times

20:00h.

**A1 ARETOA - EUSKALDUNA JAUREGIA
SALA A1 - PALACIO EUSKALDUNA**

«*Tour de force* ikaragarria da Stephen Petronio-
rentzat. Baina begia erakartzen eta bihotza hun-
kitzen duena gelditasun ia erabatekotik mugimen-
du hautsietara, dotoreziaz luzatueta,ra,
sostengatueta,ra, konbulsiboetara egindako iga-
rotze bat-batekoak dira.

Batzutan irmoa eta arteza dela eta beste batzuetan
etsia dela, BrokenMan piezak ekarritako tristezia
inguratzaila eta bizi-zalantza zuzenean doaz
irailaren 11k sortu zituen gogorapenen eta beldu-
rren muinera».

Jennifer Dunning - The New York Times

“LES OMBRES D'UNE GUERRE SANS NOM”

Hervé Robbe

**Creada en febrero 2009 / 2009ko otsailen
sortua**

Coreografía / Koreografía:

Hervé Robbe

Música / Musika:

Andréa Cera

Bailarines / Dantzariak:

**Agnés Boulanger, Mickaël Conte, Justin Cumine,
Valérie Ly-Cuong, Dmitri Domojirov, Laure Les-
coffy**

Vestuario / Jantziak:

Hervé Robbe

Vestuario realizado por / Jantzien egitea:

l'Atelier Costumes du CCN - Ballet de Lorraine

Maestro de ensayos / Entsegu-maisua:

Jarmo Penttila

Les ombres d'une guerre sans nom...

Las sombras de una guerra sin nombre

Yo te mostraré algo que no es

Ni tu sombra por la mañana caminando detrás de ti,

Ni tu sombra por la tarde saliendo a tu encuentro,

Te mostraré tu espanto en un puñado de polvo.

T. S. Elliot

«La antecámara de la barbarie es a veces un espacio
donde se ejerce y se agota una retórica erudita.

En estos lugares el cuerpo del héroe porta ya los
estigmas de una tragedia anunciada.

Dibujan y firman recitados obsesivos hasta el manie-
rismo, y se pierden en la infernal espiral de una
dialéctica imposible.

Su conflicto no tiene nombre y sus enemigos no
tienen rostro.

En esta puerta cerrada, enigmática, a la deriva
planean las sombras de un coro guerrero.
Pájaros de malos augurios habitan ese mundo con
una indiferencia obstinada.

Juegan infinitamente a la ceremonia de un ritual
fatídico».

Hervé Robbe

Les ombres d'une guerre sans nom...

Izenik gabeko gerra baten itzalak

Ez den zerbait erakutsiko dizut nik

Ez da zure itzala goizean zure atzetik ibiltzen,

Ez da zure itzala arratsaldean zure bidera irteten,

Zeure izua erakutsiko dizut, hauts eskukada bete.

T. S. Elliot

«Batzutan, basakeriaren gelaurrea erretorika eruditua
praktikatzen eta agortzen den gun e bat da.

Leku horietan iragarritako tragedia baten estigma
daramatza heroia ren gorputzak.

Manierismoraino marrazten eta sinatzen dituzte
errezitatu endu obsesiboak, eta ezinezko dialektika
baten espiral infernutarrean galtzen dira.
Beren gatazkak ez du izenik eta beren etsaiek ez
dute aurpegi rik.

Ate zarratu, enigmatiko, noraezko honetan gerra-
abesbatza baten itzalek planeatzen dute.
Augurio txarreko hegaziak axolagabetasun tematiaz
bizi dira mundu horretan.

Infinituraino jolasten dira erritual fatidiko bateko
zeremonia egiten».

Hervé Robbe



BILBAO

Argazkiak / Fotografías © Alaitz Arenzana



SRA. POLAROISKA EN SILLON DE TALLER

en colaboración con

RUEMANIAK-ekin elkarlanean

**“APUNTES SOBRE ANIMALES,
ENCUENTROS Y AUTOPISTAS”**



**MAIATZAK 8 OSTIRALA, 9 LARUNBATA, 10 IGANDEA /
VIERNES 8, SÁBADO 9, 10 DOMINGO DE MAYO**

SRA. POLAROISKA EN SILLON DE TALLER

en colaboración con

RUEMANIAK-ekin elkarlanean

APUNTES SOBRE ANIMALES, ENCUENTROS Y AUTOPISTAS

En este nuevo proyecto escénico, cuya creación está en manos de Izaskun Santamaria, Alaitz Arenzana, Jorge Lastra y Maria Ibarretxe, el colectivo sigue buscando otros espacios y lenguajes de representación donde desarrollar sus inquietudes e ideas, tanto políticas como estéticas, a través del cine, la *performance*, la coreografía y la danza.

Una pieza-experiencia que sumerge al espectador en el viaje planteado por la compañía, entendido el viaje desde múltiples aspectos.

Nos hemos hecho esas preguntas en tu casa y en mi casa, porque tú y yo no nos acordamos.

DISPOSITIVO:

Se realizarán cinco pases al día, uno cada hora, para tres espectadores, a los cuales se les citará previamente un día, a una hora concreta y en un lugar insólito e incógnito.

Para que el público pueda asistir al espectáculo, se anunciará en Internet, en los programas, etc... con las fechas de presentación y se dará un correo electrónico para que quien desee asistir devuelva un e-mail con sus datos personales para ser anotado en la lista.

Más tarde, los organizadores enviarán un e-mail de vuelta con la fecha, la hora y el lugar de cita para cada una de las personas que asistirán como público. Es importante que ninguna plaza se quede vacía, por eso es necesario que el espectador confirme su asistencia.

Proiektu eszeniko berri honen sorkuntza Izaskun Santamaria, Alaitz Arenzana, Jorge Lastra eta Maria Ibarretxeren esku dago, eta haren bidez kolektiboak antzezpenerako beste gune eta lengoaia batzuk bilatzen jarraitzen du, beraietan garatzeko beren kezak eta ideiak, bai politikoak bai estetikoak, zine, *performance*, koreografia eta dantzaren bitartez.

Pieza/bizipen honetan konpainiak planteatutako bidaia batean murgilduko da ikuslea, bidaia-konzeptua alderdi askotatik ulertuta.

Galdera horiek zure etxean eta nire etxean egin dizkiegu gure buruei, zu eta ni ez garelako gogoratzen.

DISPOSITIBOIA:

Egunean bost saio egingo dira, ordutik ordura, hiru ikuslerentzat. Aurretiaz, ikusleak deituak izango dira, ordu jakin batean eta leku ezohiko eta ezezagun batean.

Emanaldia Interneten, egitarauetan, etab... iragarriko da aurkezpen datekin batera, eta helbide elektronikoa bat ere emango da, ikusleek bertaratzeko asmorik izatekotan e-mail bidez erantzun dezaten beren izen-abizenak emanez, balizko ikusleen zerrenda osatzeko.

Gero, antolatzaileek e-mail bidezko erantzuna bidaliko diete ikusleei, haietariko bakoitzari dagozkion emanaldiaren data, ordua eta lekua esanez. Garrantzi handikoa da leku hutsik ez geratzea, eta horrexegatik behar da ikusle bakoltzak bere bertaratzea baieztatzea.

Creación / Sorkuntza:

Alaitz Arenzana, Maria Ibarretxe, Jorge Lastra, Izaskun Santamaria

Intérpretes / Interpretetok:

Izaskun Santamaria, Jorge Lastra, Maria Ibarretxe, Natxo Montero, Arrate Etxebarria, Amaia Pascual

Coreografía / Koreografia:

Izaskun Santamaria, Jorge Lastra, Maria Ibarretxe

Video-realización / Bideoaren errerealizazioa:

Alaitz Arenzana

Diseño de iluminación / Argi-diseinua:

Borja Ruiz Grijalba

Dirección / Zuzendaritza:

Maria Ibarretxe

Producción / Ekoizpena:

Sra. Polaroiska en Sillón de Taller, en colaboración con Ruemaniak-ekin elkarlanean

Subvencionado por / Diru-laguntzak:

Dpto. de Cultura del Gobierno Vasco, con la colaboración de la Fundación Bilboarte / Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Bilboarte Fundazioaren laguntzarekin

Hora: a convenir con cada espectador

LUGAR: A CONCERTAR EN LA CITA PREVIA

LEKUA: ALDEZ AURREKO HITZORDUAN ZÉHAZTEKE



MUNICH

Argazkiak / Fotografias © Jesus Vallina, www.eneonava.de



LUCIA LACARRA e INVITADOS

“LUCIA LACARRA PRESENTA ...”





MAIATZAK 19 ASTEARTEA / MARTES 19 DE MAYO

LUCIA LACARRA e INVITADOS

LUCIA LACARRA PRESENTA ...

Con este programa Lucía Lacarra acerca al festival todo un despliegue de piezas del repertorio clásico, todo un paseo por la historia del ballet, en una velada a la que ha invitado a un equipo extraordinario de intérpretes, todos colegas y amigos, estrellas de grandes compañías como...:

la Opera Garnier de París,
la Opera de Berlín,
el Ballet Nacional de Cuba,
el English Nacional Ballet
y la suya, el Ballet de la Opera de Munich,
con los que comparte profesión y el placer de bailar.

Egitarau honekin Lucia Lacarrak errepertorio klasikoko pieza sorta zabal-zabala ekarriko du jaialdira. Emanaldian zehar paseo betea egingo dugu baletaren historiatik, eta interprete talde bikaina dago gonbidatuta ibilbidean parte hartzera. Haiek guztiak ditu adiskide eta lagun. Izan ere, Lacarraren konpainia Municheko Operakoa da eta gonbidatu guztiak...

Pariseko Garnier Opera,
Berlingo Opera,
Kubako Balet Nazionala,
English Nacional Baleta
eta Municheko Opera
bezalako konpainietako izarrak dira. Haiek guztiekin ofizioa eta dantzarako plazerra konpartitzen ditu.



FESTIVAL DE FLORES DE GENZANO

Coreografía / Koreografía:

Bournonville

Música / Musika:

Eduard Helsted

IANA SALENKO, MARIAN WALTER

Primeros bailarines de la Opera de Berlín /
Berlingo Operako lehen dantzariak

AGUAS PRIMAVERALES

Coreografía / Koreografía:

Asaf Messerer

Música / Musika:

Rachmaninov

ROMEL FRÓMETA, EVA SUAREZ

Primer bailarín y solista del Ballet Nacional de
Cuba / Kubako Balet Nazionalako lehen
dantzaria eta dantzari solista

APOLO

Coreografía / Koreografía:

Balanchine

Música / Musika:

Stravinsky

YAT-SEN CHANG, CRYSTAL COSTA

Primer bailarín y solista del English Nacional
Ballet / English Nacional Ballet-eko lehen
dantzaria eta dantzari solista

EL CORSARIO

Coreografía / Koreografía:

Petipa

Música / Musika:

Drigo

ROMEL FROMETA, EVA SUAREZ

Primer bailarín y solista del Ballet Nacional de
Cuba / Kubako Balet Nazionalako lehen
dantzaria eta dantzari solista

EL CISNE NEGRO

Coreografía / Koreografía:

Ray Barra

Música / Musika:

Tchaikovsky

MARLON DINO, DARIA SUKHORUKOVA

Solistas del Ballet de la Opera de Munich /
Municheko Operako dantzari solistas

PAUSA / ETENALDIA

20:00h.

EUSKALDUNA JAUREGIA - AUDITORIOA
AUDITORIO - PALACIO EUSKALDUNA

EL ESPECTRO DE LA ROSA

Coreografía / Koreografia:

Fokine

Música / Musika:

Carl Maria von Weber

YAT-SEN CHANG, CRYSTAL COSTA

Primer bailarín y solista del English National Ballet / English National Ballet-eko lehen dantzaria eta dantzari solista

EL CISNE BLANCO

Coreografía / Koreografia:

Ray Barra

Música / Musika:

Tchaikovsky

MARLON DINO, DARIA SUKHORUKOVA

Solistas del Ballet de la Opera de Munich / Muniqueko Operako dantzari solistak

DIANA Y ACTEÓN

Coreografía / Koreografia:

Vaganova

Música / Musika:

Drigo

ROMEL FROMETA, EVA SUAREZ

Primer bailarín y solista del Ballet Nacional de Cuba / Kubako Balet Nazionaleko lehen dantzaria eta dantzari solista

LA ESMERALDA

Coreografía / Koreografia:

Ben Stevenson

Música / Musika:

Drigo

IANA SALENKO, MARIAN WALTER

Primeros bailarines de la Opera de Berlín / Berlingo Operako lehen dantzariak

GISELLE

Coreografía / Koreografia:

Nureyev

Música / Musika:

Adam

JOSE CARLOS MARTINEZ, AGNES LETESTU

Estrellas de la Opera Garnier de París / Pariseko Garnier Operako izarrak



VIENA

Argazkiak / Fotografias © Moritz Shell



DANS.KIAS
SASKIA HÖBLING
"CAT FREEZE 2"





MAIATZAK 27 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES 27 DE MAYO

DANS.KIAS – SASKIA HÖBLING

CAT FREEZE 2

En la performance *Cat freeze 2*, Saskia Höbling (danza), junto con Heinz Ditsch (música), Doron Goldfarb (vídeo) y Krishna (iluminación), se plantea una expedición por las zonas intermedias y convergentes.

Es un viaje en el frío, hacia paisajes virtuales, en los que el cuerpo se disuelve a la vez que da lugar a un devenir donde la duración y la transformación son también elementos que dirigen la pieza.

Cat freeze 2 izeneko performance-an Saskia Höblingek (dantza), Heinz Ditsch (musika), Doron Goldfarb (bideoa) eta Krisharekin batera (argiztapena), esparru bitarteko eta konbergenteetan zehar doan espedizio bat planteatzen dio bere buruari.

Hotzean zehar egindako bidaia da, paisaia birtualetarantz doana, eta haietan gorputza disolbatu egiten da. Aldi berean, jazoeren bilakaera horretan iraupenak eta eraldaketak ere zuzentzen dute pieza.



20:00h.

GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA - ENTZUNGELA
AUDITORIO - MUSEO GUGGENHEIM BILBAO

Con la colaboración del
Museo Guggenheim Bilbao

Guggenheim Bilbao
Museoarekin lankidetzan

Concepto, coreografía, interpretación /
Kontzeptua, koreografia, intepretazioa:

Saskia Hölbling

Música / Musika:

Heinz Ditsch

Vídeo / Bideoa:

Doron Goldfarb

Iluminación / Argiztapena:

Krishna

Sonido / Soinua:

Moritz Cizek

Asesoría artística / Arte-aholkularitza:

Peter Kollreider

Cat freeze 2 es una producción de **DANS.KIAS**

/ *Cat freeze 2* **DANS.KIAS**-en ekoizpen bat da

DANS.KIAS cuenta con el apoyo del **Cultural**

Department of the City of Vienna / **DANS.KIAS**-

ek **Cultural Department of the City of Vienna**-

ren babesa dauka.



FRANKFURT



**VASCOS DESDE
FRANKFURT:
JONE SAN MARTIN
AMANCIO GONZALEZ
INMA RUBIO**

“DERIVADO”

“SIN-KING IN ME”

“VISION DIVIDED”

“THE VILE PARODY OF A DRESS”



MAIATZAK 31 IGANDEA / DOMINGO 31 DE MAYO

VASCOS DESDE FRANKFURT: JONE SAN MARTIN – AMANCIO GONZALEZ – INMA RUBIO

DERIVADO 15 min - estreno / estreinaldia

SIN-KING IN ME 15 min - estreno / estreinaldia

VISION DIVIDED 13 min - estreno / estreinaldia

THE VILE PARODY OF A DRESS 15 min

Reunimos en este programa a tres intérpretes que dejaron sus ciudades de origen (Jone y Amancio en el País Vasco, Inma es valenciana) para desarrollar sus carreras en el extranjero y acabaron trabajando juntos en Frankfurt, en The Forsythe Company, bajo la dirección de William Forsythe. El conocido coreógrafo y director de la compañía que lleva su nombre les ha cedido amablemente la coreografía *The Vile Parody of Address*, que fué estrenada el 26 de noviembre de 1988 por el Frankfurt Ballett, para acompañar a los trabajos de creación personal que los tres mostrarán en Dantzaldia.

También tendremos la oportunidad de hablar con ellos sobre sus trayectorias y sobre la experiencia de hacer el recorrido profesional en otro país.

Egitarau honetan beren jatorrizko hiriak utzi zituzten hiru interprete aurkezten ditugu (Jone eta Amancio Euskal Herrikoak dira eta Inma, valentziarra) beren karrerak atzerrian garatzeko eta azkenean Frankfurten elkarrekin lan egiten amaitzeko, The Forsythe Company-n, William Forsythe-ren zuzendaritzapean. Bere izena daraman konpainiaren koreografo eta zuzendari ezagunak atseginez utzi die *The Vile Parody of Address* koreografia, 1988ko azaroaren 26an Frankfurt Ballett-ek estreinatua izan zena, hirurek Dantzaldian aurkeztuko dituzten sormen-lanen egitaraua osatu dezaten.

Beraiekin hitz egiteko aukera ere izango dugu, beren ibilbideak eta karrera profesionala atzerrian egitearen esperientzia bezalako gaiez aritzeko.

“DERIVADO”

Coreografía e interpretación / Koreografia eta interpretazioa:

Jone San Martín

Sonido / Soinua:

Niels Lang

Derivado es un trabajo que surge a través de un proceso de destilación al que es sometida la anterior pieza creada por Jone San Martín junto con Agnes Chekroun en diciembre de 2007

(Bockenheimer Depot, Frankfurt), llamada *Hostis*. *Derivado* propone un cambio desde el interior mismo del trabajo precedente, que lo desvía de la dirección original. En este trabajo San Martín se abandona a merced de las circunstancias provocadas por ella misma y que consolidan un viaje en ese espacio creado: dualidad.

Entre lo que pudo ser y lo que es, entre lo ajeno a la voluntad o su consecuente, *derivado*.

Derivado Jone San Martinen aurreko pieza baten distilazio prozesu baten ondorioa da. Pieza hura Hostis deitzen zen, eta Agnes Chekroun-ekin batera sortu zuen 2007ko abenduan (Bockenheimer Depot, Frankfurt), *Derivado*-k proposatzen duen aldaketa aurreko lanaren barrutik bertatik sortzen da, eta jatorrizko norabidetik desbideratzen du. Lan honetan San Martinek berak sortutako zirkunstantzien esku lagatzen du bere burua eta zirkunstantzia horiek esparru sortu horren zehar egindako bidaia finkatzen dute: dualtasuna.

Izan zitekeenaren eta denaren artekoa, borondateren esku ez dagoena edo ondorioz sortutako *deribatua*.

“SIN-KING IN ME”

Coreografía e interpretación / Koreografia eta interpretazioa:

Amancio González

Música / Musika:

Gavin Bryars - The sinking of the Titanic

Necesito

Tengo

Quiero

Prefiero

Behar dut

Badaukat

Nahi dut

Nahiago dut

20:00h.
EUSKALDUNA JAUREGIA - A3 ARETOA
SALA A3 - PALACIO EUSKALDUNA

“VISION DIVIDED”

Coreografía e interpretación / Koreografia eta interpretazioa:

Imma Rubio

Reflexión sobre la dualidad de la mente que piensa nuestra realidad. El lenguaje actúa como conector. El lenguaje que los movimientos crean en forma de mantra.

Desde la parálisis hacia la libertad para el cambio.

Gure errealitateaz pentsatzen duen burmuinaren gaineko gogoeta da. Lengoaiak lotailu moduan jarduten du. Mugimenduak mantra eran sortzen duten lengoaia da.

Paralísitik aldaketarako askatasunerantz.

“THE VILE PARODY OF ADRESS”

Coreografía / Koreografia:

William Forsythe

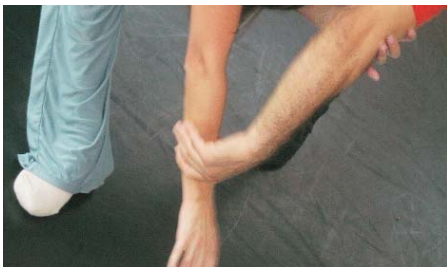
Intérpretes / Interpretateak:

Amancio González, Jone San Martín

Música / Musika:

J. S. Bach, Wohltemperiertes Klavier / Fuge nr. 22 B-Moll, Buch 1. Interpretada por Glenn Gould / J. S. Bach, Wohltemperiertes Klavier / Fuge nr. 22 B-Moll, Buch 1. Glenn Gould-ek interpretatua

The Vile Parody of Adress es una pieza basada fundamentalmente en la capacidad de improvisación. El papel de cada intérprete tiene una personalidad clara y definida, que a su vez está contaminada por la identidad real de cada bailarín, y que contrasta y al mismo tiempo se confunde en cierto modo con el papel de su pareja en el escenario.



Despite what I keep saying
it doesn't have to be this way
the doctor and I are fully aware
of the precious condition of
your other head.

The Vile Parody of Adress fue estrenada el 26 noviembre de 1988 por el Frankfurt Ballett.

The Vile Parody of Adress inprobisaziorako gaitasunean oinarritutako pieza da funtsean. Interpretate bakoitzaren rolak nortasun argi eta definitua dauka, baina nortasun hori dantzari bakoitzaren nortasunak kutsatuta dago, kontraste eginez eta, aldi berean, nolabaiteko nahasketa sortuz bere bikoteak eszenatokian duen rolairekin.

Despite what I keep saying
it doesn't have to be this way
the doctor and I are fully aware
of the precious condition of
your other head.

The Vile Parody of Adress 1988ko azaroaren 26an estreinatu zuten Frankfurt Ballett-ek.



PATROCINA BABESLEA



SUBVENCIONA DIRULAGUNTZAILEAK



COLABORA KOLABORATZAILEAK



ORGANIZA ANTOLATZAILEA

La FundicioN Francesc macià 1-3 48014 bilbao
tel 944753327 / www.lafundicion.org

www.dantzaldia.org

email: info@dantzaldia.org